

Algunas evidencias acerca de la gramática no nativa del español: reestructuración y permeabilidad

(*Algunas evidências sobre a gramática não nativa do espanhol: reestruturação e permeabilidade*)

Cómo citar este artículo

Adriana Martins Simões

Universidade de São Paulo

adrimsimoes@usp.br

Resumen: En este artículo, presentamos algunos de los resultados de nuestra investigación de maestría (Simões, 2010) acerca del proceso de adquisición/aprendizaje de la gramática no nativa del español por brasileños de diferentes generaciones. Teniendo en cuenta las diferencias sintácticas entre el español y el portugués brasileño (González, 1994, 1998, 1999, 2001, 2003, 2005, 2008), analizamos tanto la intuición en la lengua materna de los aprendices como su intuición en la gramática no nativa, a fin de que la primera pudiera ofrecernos indicios con respecto a la segunda. Los resultados encontrados revelan la ocurrencia de reestructuración y evidencias sobre la naturaleza de la permeabilidad.

Palabras clave: español; portugués brasileño; objeto pronominal acusativo; adquisición/aprendizaje de LE; gramática no nativa.

Resumo: Neste artigo, apresentamos alguns dos resultados de nossa pesquisa de mestrado (Simões 2010) a respeito do processo de aquisição/aprendizagem da gramática não nativa do espanhol por brasileiros de diferentes gerações. Tendo em vista as diferenças sintáticas entre o espanhol e o português brasileiro (González, 1994, 1998, 1999, 2001, 2003, 2005, 2008), analisamos tanto a intuição na língua materna dos aprendizes quanto sua intuição na gramática não nativa, a fim de que a primeira pudesse oferecer indícios em relação à segunda. Os resultados encontrados revelam a ocorrência de reestruturação e evidências sobre a natureza da permeabilidade.

Palavras-chaves: espanhol; português brasileiro; objeto pronominal acusativo; aquisição/aprendizagem de LE; gramática não nativa.

0. Introducción

Este artículo tiene por objetivo presentar algunos de los resultados de nuestra investigación de maestría (Simões, 2010)¹ acerca del proceso de adquisición/aprendizaje de la gramática no nativa del español, específicamente en lo que se refiere al objeto directo pronominal de 3ª persona. En sus estudios, González (1994, 1998, 1999, 2001, 2003, 2005, 2008) detectó una *inversa asimetría* entre el español y el portugués brasileño (PB) en diferentes construcciones, entre las cuales se incluye la expresión del objeto directo pronominal. La diferencia sintáctica entre esas lenguas se debe al cambio lingüístico que ocurrió en el PB en el siglo XIX (Cyrino, 1993, 1996; Duarte, 1989; Galves, 1993, 2001; Kato, 1993; Tarallo, 1993). Teniendo en cuenta esos estudios, partimos de la hipótesis de que la gramática no nativa de los aprendices brasileños más jóvenes sería más permeable a la gramática adquirida del PB. Como marco

¹ La maestría fue defendida en el "Programa de Pós-Graduação em Língua Espanhola e Literaturas Espanhola e Hispano-Americana".

teórico, consideramos la concepción biológica de lengua y gramática (Chomsky 1981, 1986) aliada a la sociolingüística (Weinreich, Labov y Herzog 2009) y a los estudios generativistas sobre el proceso de adquisición/aprendizaje de lengua extranjera (LE) (González, 1994, 1998, 1999, 2001, 2003, 2005, 2008; Liceras 1996, 1997, 2002, 2003). Analizamos tests de aceptabilidad que nos permitieron obtener algunos indicios acerca de la permeabilidad y de la reestructuración de la gramática no nativa. Como se verá más adelante, el área de la gramática que aborda nuestro estudio no solo pasó por un cambio lingüístico, sino que también presenta variación en el PB contemporáneo y, en el caso del objeto directo, son las formas innovadoras las que son más aceptadas por los hablantes de las generaciones más jóvenes. Así, nos parece importante compartir los resultados de nuestro trabajo con los profesores de español como LE para que puedan reflexionar acerca de cómo trabajar esas asimetrías en las clases de español para lusohablantes brasileños.

En el primer apartado, exponemos algunas cuestiones acerca de la concepción de lengua y gramática de nuestro estudio. La segunda parte está dedicada al abordaje de la realización del objeto directo pronominal de 3ª persona en las gramáticas del español y del PB. En el tercer apartado, presentamos algunos aspectos de la teoría de adquisición/aprendizaje de LE y, en el cuarto, la metodología. En la quinta sección, presentamos y discutimos los resultados del análisis. Terminamos el artículo con algunas consideraciones finales.

1. La concepción de lengua y gramática

En este trabajo, tal como en la tesis de maestría, consideraremos la lengua como una entidad biológica que se halla en la mente/cerebro de los seres humanos (Chomsky, 1981, 1986). No haremos aquí ninguna incursión por el campo del discurso, tal y como lo hacen otros trabajos de este dossier. Dentro del marco teórico elegido, se propone la existencia de una capacidad lingüística innata, denominada *Facultad del Lenguaje*, común a todos los individuos de la especie humana. Teniendo en cuenta ese aparato biológico, la adquisición del lenguaje ocurriría mediante la interacción de la Gramática Universal (GU), que abrigaría los principios universales de las lenguas naturales, y los datos lingüísticos, que llevarían a la fijación de parámetros.

Tras ese proceso emergería en la mente/cerebro del hablante una lengua-I, lengua internalizada, que constituiría el conocimiento lingüístico del hablante. Formarían parte de la lengua-I la *gramática nuclear*, que se origina por medio de la adquisición natural de la lengua materna (LM) durante los primeros años de vida, y

la *periferia marcada*, a la que se incorporan a lo largo de la vida residuos de cambios lingüísticos, préstamos de otras lenguas, así como otros fenómenos.

Tomando como base esa perspectiva teórica, consideraremos tanto la gramática del español y del PB como la gramática no nativa, que es consecuencia de la adquisición/aprendizaje del español como LE, como entidades biológicas. Sin embargo, como investigamos el proceso de adquisición/aprendizaje de una LE y el área sintáctica que enfocamos de la gramática del PB presenta no solo fenómenos de adquisición natural, sino también de aprendizaje formal, como se verá más adelante, aliamos a esa concepción biológica de lengua y gramática la concepción social de lengua (Weinreich, Labov y Herzog 2009).

En el ámbito de la perspectiva social, las lenguas presentan una naturaleza heterogénea en la medida en que se insertan en comunidades de habla y varían. La variación consiste en dos formas lingüísticas equivalentes que comparten todos los hablantes que integran una comunidad de habla. Ese proceso se desencadena debido a reglas inherentes al sistema lingüístico y por cuestiones sociales relacionadas a las comunidades. Además, el proceso de variación puede configurarse como un cambio lingüístico o como variación estable.

Teniendo en cuenta esos aspectos teóricos, presentaremos a continuación los fenómenos lingüísticos del español y del PB que aquí trataremos y los enfocaremos con respecto a esos abordajes.

2. La gramática del español y del portugués brasileño

González (1994, 1998, 1999, 2001, 2005, 2008) detectó que el español y el PB son lenguas que presentan una *inversa asimetría* en diferentes construcciones sintácticas, entre ellas las estructuras de realización del objeto directo pronominal de 3ª persona. Así, mientras en el español la tendencia es a la realización plena de ese objeto por el pronombre átono, que podrá aparecer duplicado por el pronombre tónico o por un sintagma nominal por cuestiones discursivas, en el PB se suele omitir el pronombre objeto, lo que genera el fenómeno del objeto nulo, o se suele emplear el pronombre tónico. Las oraciones agrupadas en (1) ilustran la posibilidad de realización de los diferentes pronombres y las reunidas en (2)², la posibilidad o no de realización del objeto nulo, que veremos en profundidad más adelante:

- (1) (a) Vi **ele** ontem na rua.
(b) **Lo** vi **a él** ayer en la calle (, no a ella).
(b') **Lo** vi ayer en la calle.
(b'') *Vi [a] **él** ayer en la calle.

² Los ejemplos de (1) y de (2) se extrajeron de González (2001).

- (2) (a) *A Joana viu Ø na televisão ontem.*
 (b) **Juana Ø vio en la televisión ayer.*
 (b') Juana **lo** vio en la televisión ayer.

Esas diferencias sintácticas entre las dos lenguas aquí observadas se originaron del cambio lingüístico que tuvo lugar en el PB a partir del siglo XIX y que llevó a la pérdida del clítico acusativo de 3ª persona, a la ampliación de la posibilidad de ocurrencia del objeto nulo, al surgimiento del pronombre *e/le* en función acusativa y a alteraciones en la colocación pronominal, como lo atestiguan diversas investigaciones (Cyrino, 1993, 1996; Duarte, 1989; Galves, 1993, 2001; Kato, 1993, 2002; Tarallo, 1993).

Debido a ese cambio lingüístico, el clítico en el PB ya no sería adquirido naturalmente –dado que los niños que adquieren esa lengua como LM ya no lo producen (Magalhães, 2006)– y solo aparece en la producción de personas escolarizadas (Duarte, 1989). A diferencia del PB, en español, el clítico constituye adquisición natural y está presente incluso en la producción de hispanohablantes sin escolaridad (Fanjul, 1999). Así, mientras el clítico integraría la *gramática nuclear* en el español, en el PB formaría parte de la *periferia marcada*, de modo que aunque las oraciones de (3) sean idénticas en la superficie, en un nivel abstracto presentan no solo diferencias paramétricas, sino también diferencias en el estatuto del clítico en la mente/cerebro de los hablantes nativos de cada lengua.

- (3) (a) Juan **lo** vio ayer.
 (b) *O João o viu ontem.*

En el caso del objeto nulo, el español sería una lengua en la que esa categoría vacía estaría altamente acotada en la medida que solo sería posible con referente [-específico; -definido] (Campos, 1986; Fernández Soriano 1999), sin que consideremos otras variedades de la lengua en las cuales se aceptaría esa elipsis en contextos más amplios (Fernández Ordóñez, 1999). El PB, al contrario, pasó a permitir el objeto nulo no solo con antecedente [-animado; -específico], sino también con antecedente [-animado; +específico]; [+animado; -específico], de acuerdo con Cyrino (1996), e incluso con referente [+animado; +específico].

- (4) (a) — ¿Compraste flores?
 — Sí, **Ø**/***las** compré.
 (a') — *Você comprou flores?*
 — *Comprei Ø.*
 (b) — ¿Viste a Juan?
 — Sí, ***Ø/lo** vi.
 (b') — *Você viu o João?*
 — *Vi Ø.*

Con relación al pronombre tónico, en español, solo sería posible en función acusativa en correferencia con el clítico, en casos en que se haga necesario establecer contraste entre referentes, si el antecedente es [+humano] y siempre va

introducido por la preposición *a* (Groppi, 1997). Sin embargo, en el PB ese pronombre es posible en función de objeto directo, además de haber perdido la referencia exclusiva a antecedente [+humano], de modo que Kato (2002) lo considera como un pronombre débil.

- (5) (a) *Vi **él**.
(a') **Lo** vi **a él**.
(b) *Eu* vi **ele**.

En cuanto a la colocación pronominal, el español permite que en las perífrasis verbales el pronombre vaya en posición de proclisis al verbo auxiliar. En oposición, el PB perdió la subida de clíticos y a partir del siglo XIX pasó a permitir la proclisis al verbo principal (Cyrino, 1993; Pagotto, 1993). Sin embargo, la proclisis al verbo auxiliar sigue siendo posible con el clítico acusativo y eso se vincula al aprendizaje formal, que recupera esa forma de colocación (Galves, 2001; Kato, 2005).

- (6) (a) Juan **me** había dicho que venía hoy.
(a') *Juan había **me** dicho que venía hoy.
(b) **João* **me** tinha dito que vinha hoje.
(b') *João* tinha **me** dito que vinha hoje.
(c) *Ele* **o** tinha visto de manhã.
(c') **Ele* tinha **o** visto de manhã.

Hemos visto, en este apartado, algunas diferencias sintácticas entre el español y el PB en la esfera de los objetos directos pronominales de 3ª persona y la colocación pronominal, que tendremos en cuenta al discutir los resultados de nuestro estudio.

3. La metodología

Para realizar nuestra investigación, elaboramos tests de aceptabilidad con vistas a detectar tanto la intuición en la gramática no nativa del español como en la gramática del PB y los aplicamos a aprendices de español como LE de diferentes franjas etarias, niveles de aprendizaje de español y de instrucción en LM. Nuestro objetivo, al trabajar con la intuición en las dos lenguas y diferentes generaciones de hablantes del PB, era que la intuición en la gramática de la LM pudiera ofrecernos pistas acerca de la naturaleza de la gramática no nativa.

Los tests tuvieron como variables dependientes³ la forma de realización del objeto directo pronominal de 3ª persona y la colocación pronominal. En el primer caso, se investigó la realización del objeto por clítico, categoría vacía y pronombre tónico. Con relación a la segunda variable, se analizaron los pronombres de 1ª y 3ª personas en posición de proclisis o enclisis al verbo auxiliar o de proclisis o enclisis al verbo principal en estructuras de perífrasis verbales de auxiliar + infinitivo y auxiliar + gerundio.

³ Además de las categorías que analizábamos, se incluyeron distractores en los tests para que los informantes no se dieran cuenta de cuáles eran los fenómenos lingüísticos que se investigaban.

En cuanto a las variables independientes, en el caso de las franjas etarias, estas se dividían en franja etaria 1 (FE1), con aprendices entre 12 y 18 años; franja etaria 2 (FE2), con aprendices a partir de los 50 años; y en franjas intermedias 1 (FEI1), 2 (FEI2) y 3 (FEI3), que presentaban informantes entre 20 y 29 años, 30 y 39 años y entre 40 y 49 años, respectivamente. Con relación al nivel de aprendizaje de español, los aprendices de las FE1 y FE2 se distribuían entre los niveles Básico (100-120 horas de clase), Intermedio (175-280 horas de clase) y Avanzado (315-430 horas de clase), mientras los aprendices de las franjas etarias intermedias se dividían entre el nivel Intermedio y Avanzado. Con respecto al nivel de instrucción en LM, los informantes tenían o cursaban la Educación Primaria, la Educación Secundaria y la Educación Superior⁴.

Analizamos los tests mediante la utilización del programa estadístico *Statistical Package for the Social Sciences*, SPSS, versión 15.0 para Windows. Así, extrajimos el promedio de aceptabilidad⁵ de las variables dependientes relacionándolas a las independientes.

4. La teoría de adquisición/aprendizaje de LE

Fundamentamos el análisis de los datos en la teoría generativa de adquisición/aprendizaje de LE, en su versión que atribuye a la LM un papel importante en ese proceso y presupone un acceso indirecto a la GU (González, 1994, 1998, 1999, 2001, 2003, 2005; Liceras, 1996, 1997, 2002, 2003).

4.1. González (1994, 1998, 1999, 2001, 2003, 2005)

Teniendo en cuenta diferentes trabajos acerca de la adquisición/aprendizaje de LE (Adjémian, 1976⁶; Liceras, 1981⁷, 1986b⁸; White, 1988⁹, *apud* González, 1994), González (1994, 1998, 1999, 2001, 2003, 2005) introdujo el fenómeno de la transferencia –un concepto que tiene sus orígenes en el ámbito del Análisis Contrastivo behaviorista, que lo considera como la manutención de hábitos de la L1 en la LE– en el modelo generativo y propuso que esta fuese pensada como

⁴ Los aprendices de las franjas etarias intermedias eran estudiantes de la carrera de Letras, que ofrece licenciatura y/o profesorado en lengua española. Debido a ello, los diferenciaremos de los otros aprendices de español, como veremos más adelante, en la parte dedicada al análisis de los datos.

⁵ Como no teníamos la misma cantidad de tests en cada uno de los grupos de análisis, nos pareció más adecuado el procedimiento de extracción del promedio de aceptabilidad de las formas lingüísticas investigadas.

⁶ Adjémian, Christian. (1976). "On the nature of interlanguage systems", *Language Learning*, 26297-320.

⁷ Liceras, Juana Muñoz. "Markedness and permeability in interlanguage Systems". En: Ehrlich, S. et al. (eds.). *Toronto Working Papers in Linguistics*. V. 2, Toronto, Linguistic Graduate Course Union – Department of Linguistics – University of Toronto, abr. 1981, p. 123-150.

⁸ Liceras Juana Muñoz. "La teoría lingüística y la adquisición del español como lengua materna". En: Meisel, J. (ed.). *Adquisición de lenguaje. Aquisição da linguagem*. Frankfurt, Vervuert, 1986b, pp. 156-181.

⁹ White, Lydia. "Universal grammar and language transfer". En: Pankhurst, J. et al. (ed.). *Learnability and Second Languages: a book of readings*. Dordrecht, Foris, 1988, pp. 36-60.

cognitiva y que actuaría en el nivel del *intake*, lo que determinaría la selección y el procesamiento del *input*. La autora considera que el conocimiento lingüístico previo, el metalenguaje y la GU afectarían el *intake* (Liceras, 1985¹⁰, 1986b, *apud* González, 1994).

En su investigación, González observó que, en un primer momento, la producción no nativa en español de los aprendices presentaba tendencias semejantes a las de la LM. Esos resultados demuestran que ocurriría una transferencia que correspondería a un filtraje y procesamiento del *input* de la LE y acercaría la gramática de la LE a la de la LM, lo que produciría un acercamiento equivocado a la LE.

Por otro lado, González también constató que ocurría el fenómeno de la *generalización libre*, que se divide en *supergeneralización* y *distorsión de reglas*. En el primer caso, se trata de un uso indebido del clítico en la oración, como en (7), en que tenemos un clítico que duplica el complemento del verbo. En cuanto a la distorsión de reglas, son casos en que no habría una función para el clítico, de modo que tampoco se puede recuperar su referencia, como en (8).

(7) Ayer me *lo* dijiste *que no estabas de acuerdo*... (...me dijiste que...).

(8) Él dijo que me llamaba, pero aunque me *lo* llame no voy. (...aunque me llame)

González analiza esos fenómenos como un intento del aprendiz de acercarse a la gramática del español, aunque, para ello, acabe alejándose tanto de la LE como de su LM. Esos fenómenos se producirían debido a que el proceso de instrucción formal en LE llevaría a los aprendices a focalizar los clíticos del *input* y a fijarse solo en su efecto sonoro, sin que reflexionen sobre su función, sentido y referencia en la oración. La hipótesis de esa autora es que, a pesar de introducir clíticos en su producción, los aprendices no asimilarían las reglas subyacentes de la LE, lo que demuestra que el aprendizaje no significa adquisición.

Además, esa autora observó que las construcciones que investigaba estaban correlacionadas y eso ocasionaba un efecto en cadena en la producción de los aprendices. Así, esa producción presentaba objeto nulo y pronombre tónico, en la esfera del objeto directo, y también el uso indiscriminado de sujeto pleno, orden SV cuando el orden esperado sería VS y otras construcciones que se originaron de un punto común en la gramática.

En nuestro estudio, que tiene como referencia el trabajo de González (sobre todo el de 1994), presentaremos tendencias que parecen relacionarse con la

¹⁰ Liceras, Juana Muñoz. "The role of intake in second language acquisition". En: GASS, S. M. y C. G. Madden (eds.). *Input in Second Language Acquisition*. Rowley/London/Tokyo, Newbury House Publ., 1985, pp. 354-373.

sobregeneralización de reglas y con el efecto en cadena en la adquisición de construcciones relacionadas.

4.2. Liceras (1996, 1997, 2002, 2003)

Liceras (1996, 1997, 2002, 2003) propone que la adquisición de una LE sería diferente de la adquisición de la LM en la medida que en esta los datos lingüísticos del ambiente interactúan con la GU y, a partir de ello, se fijarían los parámetros de una determinada lengua y emergería una lengua-I. En la adquisición de LE, al contrario, el contacto con el *input* lingüístico ya no sería capaz de desencadenar la (re) fijación de parámetros. Eso sucedería como consecuencia de que los aprendices poseerían una GU madura y un sistema prosódico y fonológico sofisticado que no les permitiría acceder a los rasgos [+/-] de la LE, como lo hacen los niños que adquieren su LM.

De acuerdo con esa autora, la adquisición de una LE se daría mediante el acceso a las estructuras complejas de la misma, a la sintaxis, lo que les permitiría a los aprendices realizar reestructuraciones locales y en porciones aisladas de la lengua. Ese proceso, que no tiene como resultado la fijación paramétrica, constituye un mecanismo de reestructuración y generaría diferencias en la representación mental de los aprendices. A continuación, veremos como esos aspectos teóricos se manifiestan en nuestro análisis.

5. El análisis de los datos

5.1. Permeabilidad a la LM y reestructuración de la gramática no nativa

A partir del análisis de los datos que constituyeron nuestro *corpus*, observamos que, en el ámbito de la intuición en el PB, los aprendices de la FE1 presentaron índices más elevados de aceptabilidad del objeto nulo y del pronombre tónico, que constituyen las formas de la gramática adquirida del PB. En cambio, los datos de la intuición de los aprendices de la FE2 revelaron índices más elevados de aceptabilidad del clítico. Además, observamos que los mayores índices de aceptabilidad del clítico se concentraron en la intuición de los aprendices con Educación Superior, mientras los datos de los informantes con la Educación Primaria mostraron los índices más altos de aceptabilidad del pronombre tónico, que sería la forma más estigmatizada.

Esos resultados colocan en evidencia la coexistencia de gramáticas en la mente/cerebro de los hablantes brasileños y una asimetría entre las dos generaciones, que atribuimos a su distinto proceso de escolarización¹¹.

En el caso de los informantes de la FE2, la enseñanza del portugués se basó en la gramática normativa y debido a ello se consideraba el clítico como la única forma posible para la realización pronominal del objeto directo. Por otro lado, en el proceso de escolarización de los informantes de la FE1, además de haber una menor presión de la gramática normativa, se abordó la variación lingüística, lo que abrió espacio para que se considerara el pronombre tónico como una forma legítima del PB para la expresión del objeto directo pronominal, aunque se asocie al estilo de lengua coloquial¹².

Con relación a la gramática no nativa del español, verificamos que esa asimetría entre el índice de aceptabilidad de las formas adquiridas del PB y el clítico se refleja en la adquisición/aprendizaje del español. Los resultados confirmaron nuestra hipótesis de que la gramática no nativa de los aprendices brasileños de la generación más joven sería más permeable a la gramática adquirida del PB que la de los aprendices de las generaciones anteriores. Además de eso, fueron los aprendices de la FE2, con Educación Superior, los que presentaron los índices más elevados de clíticos¹³.

En lo que se refiere al nivel de aprendizaje de español, observamos que se eleva el índice de aceptabilidad del clítico a medida que se eleva el tiempo de exposición a la enseñanza formal del español. En oposición, tanto el objeto nulo como el pronombre tónico presentan un descenso en el índice de aceptabilidad en la

¹¹ Esa diferencia en el proceso de escolarización de las dos generaciones se debe, en los términos de Lucchesi (2001), al *aflojamiento de la norma culta*, que tuvo lugar en la enseñanza de las últimas décadas en consecuencia de su precarización. Mattos e Silva (2004) también atribuye la desigualdad lingüística entre las diferentes generaciones de hablantes del PB a la ampliación masificada de la enseñanza en detrimento de la calidad.

¹² Consideramos algunos de los libros didácticos que se utilizaron o aún se utilizan en las clases de portugués en Brasil, a fin de verificar el *input* lingüístico y la forma de abordaje de la lengua en la enseñanza formal de los informantes de la FE1 y FE2. Así, analizamos el *Manual de gramática do português* (Cunha, 1962), que se empleó en la década de los 60, *Português: Uma proposta para o letramento* (Soares, 2002) y *Português: Linguagens* (Cereja y Magalhães, 2003), que se emplean en la educación de la generación más joven.

¹³ Con relación al nivel de instrucción en LM, los datos mostraron que el objeto nulo presenta variabilidad en la intuición no nativa entre los diferentes niveles de instrucción. En cuanto al pronombre tónico, al contrario de lo que ocurrió con los aprendices de la FE1 y con Educación Primaria, que son los que concentraron los índices más elevados de esa forma de realización del objeto directo en la gramática del PB, los aprendices de la FE2, Educación Superior y nivel básico de aprendizaje de español presentaron los índices más elevados de aceptabilidad del pronombre tónico en la gramática no nativa. Ese resultado revela, por un lado, el reflejo de la gramática adquirida del PB en la gramática no nativa de los aprendices de esa generación, lo que nos permite ver que el pronombre tónico se refleja de una forma más libre en la gramática no nativa de los aprendices de esa franja etaria que en la gramática del PB. Ese hecho constituye un indicio de que, a pesar de que ese pronombre está internalizado en la gramática adquirida del PB, en virtud de ser estigmatizado socialmente, se refleja más en la gramática no nativa. Por otro lado, el hecho de que ese pronombre presente los mayores índices entre los aprendices del nivel básico revela también indicios de reestructuración de la gramática no nativa.

intuición de los aprendices del nivel avanzado. En el caso del objeto nulo, observamos una variabilidad a lo largo de los diferentes niveles de aprendizaje y una disminución no muy acentuada, mientras el pronombre tónico¹⁴ presenta un descenso acentuado conforme se eleva el tiempo de exposición al español.

Esas tendencias muestran que parecería haber, de hecho, un proceso de reestructuración de la gramática no nativa conforme se expone a los aprendices por más tiempo a las reglas formales y al *input* del español. Como vimos, Liceras (1996, 1997, 2002, 2003) propone que la reestructuración constituiría el mecanismo disponible al aprendiz que adquiere una LE.

Sin embargo, teniendo en cuenta que los aprendices de la FE2 son los que presentaron los índices más elevados de aceptabilidad del clítico, sobre todo aquellos con Educación Superior, y eso ocurre tanto entre los aprendices del nivel básico como entre los del avanzado; hay evidencias de que la aceptabilidad del clítico no sería solo consecuencia de la reestructuración de la gramática no nativa, sino también del reflejo del PB aprendido y de la consolidación de la gramática normativa en la intuición de esa generación de hablantes. Por lo tanto, parte de lo que parece ser el reflejo de la gramática del español en la gramática no nativa de los aprendices de esa franja etaria, sería, en realidad, el reflejo de la gramática del PB aprendido.¹⁵

En cuanto a los aprendices de las franjas etarias intermedias, observamos que presentaron los índices más elevados de aceptación de clíticos en sus tests y la aceptación fue categórica en la intuición de dos de los grupos. Por otro lado, el índice de aceptabilidad de las formas del PB adquirido se presentó más bajo y, en el caso del objeto nulo¹⁶, el índice fue menor que el de los aprendices de la FE2.

Considerándose que los aprendices de esas franjas etarias son estudiantes de la carrera de Letras, que ofrece licenciatura y/o profesorado en español y que, debido a ello, tendrían una mirada crítica y reflexiva acerca de la lengua que los diferenciaría de los demás aprendices, interpretamos que los resultados constituyen un indicio de que esos aprendices realizan una reestructuración de la gramática no nativa más consistente y que se presenta más consolidada. Esos datos serían el

¹⁴ A pesar de haber reestructuración tanto en el ámbito del objeto nulo como en el del pronombre tónico, debido al hecho de que el pronombre tónico es un elemento visible, el aprendiz se daría cuenta de que esa forma pronominal no pertenece a la gramática del español, por lo menos en la realización del objeto directo pronominal sin duplicación.

¹⁵ Celada (2002) aborda esta cuestión discursivamente, mostrando, por ese camino, el papel que el aprendizaje formal del portugués desempeña en el proceso de enseñanza/aprendizaje del español a brasileños.

¹⁶ El índice más alto de objeto nulo entre las franjas etarias intermedias constituye el de los aprendices de la FE11 que, además de ser los que tienen menos tiempo de aprendizaje de español, son los más jóvenes entre los grupos de las franjas etarias intermedias con que trabajamos.

reflejo de las actividades de análisis y reflexión sobre la lengua, que están presentes en esas carreras.

Obsérvense los gráficos¹⁷ incluidos a continuación, que presentan el promedio de los índices de aceptabilidad del clítico, del objeto nulo y del pronombre tónico entre los aprendices de todas las franjas etarias y de los diferentes niveles de aprendizaje del español y de instrucción en PB.

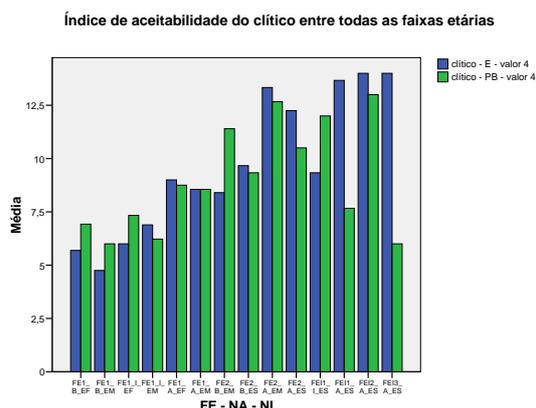


Gráfico 1 - Índice de aceptabilidad del clítico (Simões 2010, p. 158).

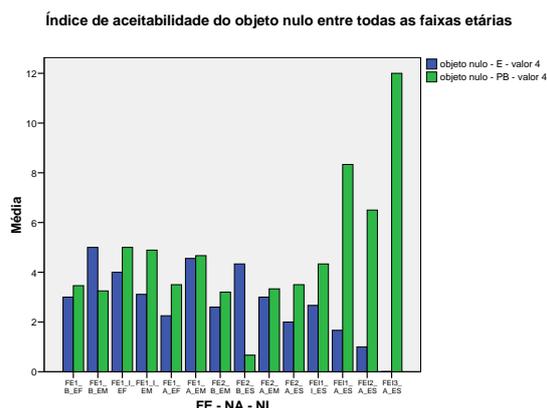


Gráfico 2 - índice de aceptabilidad del objeto nulo (Simões 2010, p. 162).

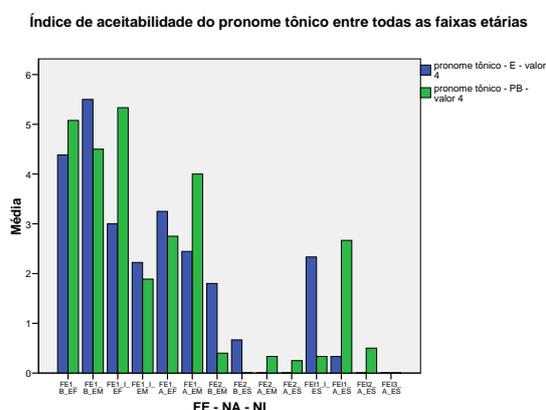


Gráfico 3 - Índice de aceptabilidad del pronombre tónico (Simões 2010, p. 165).

¹⁷ En todos los gráficos que aparecen en este trabajo, la columna en color azul corresponde a la intuición de los aprendices en la gramática no nativa del español, mientras la columna en color verde corresponde a la intuición en el PB. Aclaremos también que las siglas FE, NA y NI corresponden a franja etaria, nivel de aprendizaje de español y nivel de instrucción en LM, respectivamente. Aparecen primero los índices de aceptabilidad en la intuición de los informantes de la FE1 y FE2 y después los de los informantes de las franjas etarias intermedias. Además, empezamos por los aprendices con menos tiempo de estudio de español y con menos escolaridad, como FE1/nivel básico/Educación Primaria, FE1/nivel básico/Educación Secundaria, FE1/nivel intermedio/Educación Primaria y así sucesivamente.

Con respecto a la colocación pronominal¹⁸, en el caso de la proclisis al verbo auxiliar, observamos que tanto con el pronombre de 1ª persona como con el de 3ª el índice de aceptabilidad se presentó elevado incluso según la intuición de los aprendices del nivel básico de aprendizaje de español. Los datos mostraron que ese índice aumenta de acuerdo con la intuición de los aprendices del nivel avanzado, lo que constituye un indicio de reestructuración, ya que con ambos pronombres esa colocación pronominal forma parte de la gramática del español. Por otro lado, la proclisis al verbo auxiliar con la 3ª persona también forma parte de la gramática del PB aprendido y es con ese pronombre que esa forma de colocación presentó los índices más elevados de aceptabilidad en la intuición de la gramática no nativa. Por consiguiente, los datos sugieren también el reflejo del PB aprendido en la gramática no nativa. Obsérvense los resultados en los gráficos 4 y 5:

Índice de aceptabilidade de próclise ao auxiliar com a 1ª pessoa entre todas as faixas etárias

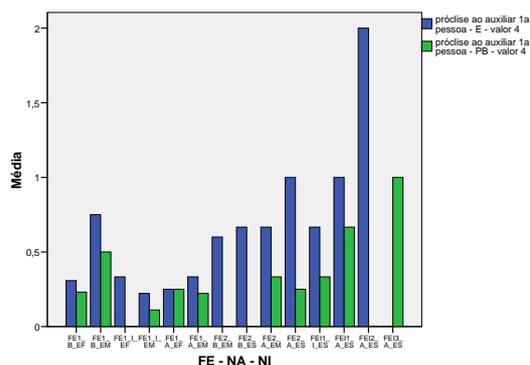


Gráfico 4 - Índice de aceptabilidad de proclisis al auxiliar - 1ª persona (Simões 2010, p. 170).

Índice de aceptabilidade de próclise ao auxiliar com a 3ª pessoa entre todas as faixas etárias

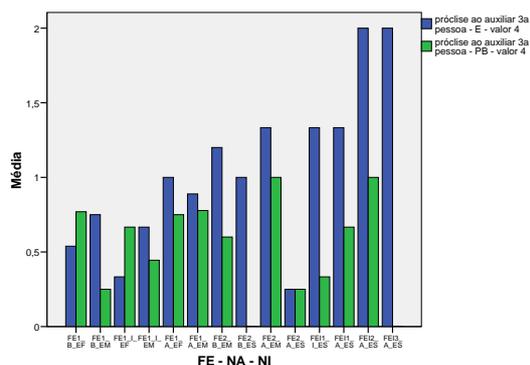


Gráfico 5 - Índice de aceptabilidad de proclisis al auxiliar - 3ª persona (Simões 2010, p. 172).

En lo que concierne a la proclisis al verbo principal con el pronombre de 1ª persona, que solo corresponde a la gramática del PB, observamos que los índices más elevados de aceptabilidad se concentraron en la intuición en la LM y que en la gramática no nativa ese índice disminuye en la intuición de los aprendices del nivel avanzado de aprendizaje de español. A partir de esos resultados, encontramos evidencias de reestructuración. Obsérvense los resultados en el gráfico 6:

¹⁸ En el caso de la colocación pronominal, expondremos en este trabajo solo las formas que se mostraron relevantes, que son la proclisis al verbo auxiliar con los pronombres de 1ª y 3ª persona, la proclisis al verbo principal con el pronombre de 1ª persona y la enclisis al verbo principal con ambos pronombres.

Índice de aceitabilidade de próclise ao principal com a 1ª pessoa entre todas as faixas etárias

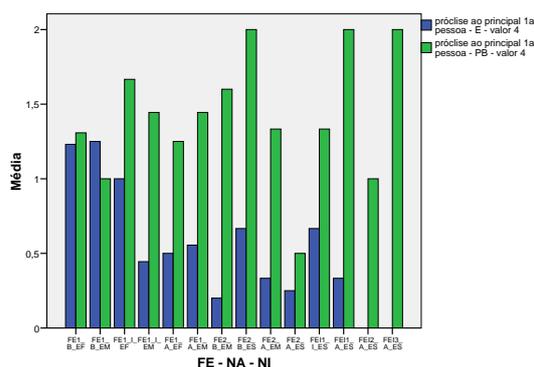


Gráfico 6 - Índice de aceptabilidad de proclisis al principal - 1ª persona (Simões, 2010, p. 183).

Por fin, en el ámbito de la enclisis al verbo principal con el pronombre de 1ª persona, que es posible en ambas gramáticas y en el PB implica aprendizaje formal, se constataron los mayores índices de aceptabilidad en la gramática no nativa y ese índice aumenta conforme se eleva el nivel de aprendizaje del español. Por otro lado, en el caso de la enclisis al verbo principal con el pronombre de 3ª persona, que también comprende ambas gramáticas y en el PB se origina en el aprendizaje formal, los índices más elevados de aceptabilidad se concentraron en la intuición en el PB. Sin embargo, la gramática no nativa también presenta altos índices de aceptabilidad con esa forma de colocación pronominal, incluso entre los aprendices del nivel básico de aprendizaje de español, y ese índice aumenta entre los del nivel avanzado. Esos resultados señalan la ocurrencia de reestructuración de la gramática no nativa y el efecto del PB aprendido.

Otro indicio más que revela la actuación del PB en la gramática no nativa lo constituyen los datos relativos a la estructura de la perífrasis verbal. Observamos que, cuando se trata de un verbo en el infinitivo¹⁹, el índice de aceptabilidad se presenta más elevado tanto en la gramática del PB como en la no nativa con el pronombre de 3ª persona.

En cuanto a los aprendices de las franjas etarias intermedias, observamos que por un lado fueron los que presentaron los índices más elevados de proclisis al verbo auxiliar y enclisis al verbo principal con los pronombres de 1ª y 3ª personas, que son las formas que comprenden la gramática del español. Por otro lado, en la esfera de la proclisis al verbo principal con el pronombre de 1ª persona, que comprende la gramática del PB adquirido, esos aprendices exhibieron los índices más bajos de aceptabilidad entre todos los grupos. Esas tendencias, que van en la

¹⁹ Duarte (1989) constató que la enclisis al verbo principal en infinitivo es un contexto que favorece el clítico acusativo de 3ª persona en el PB.

misma dirección de los datos de la forma de realización del objeto directo pronominal, indican que el proceso de reestructuración de la gramática no nativa sería más consistente y se presentaría más consolidado entre esos aprendices. A continuación, obsérvense los gráficos 7 y 8 con los resultados acerca de la enclisis al verbo principal en la intuición de los aprendices de todas las franjas etarias:

Índice de aceitabilidade de êncrise ao principal com a 1ª pessoa entre todas as faixas etárias

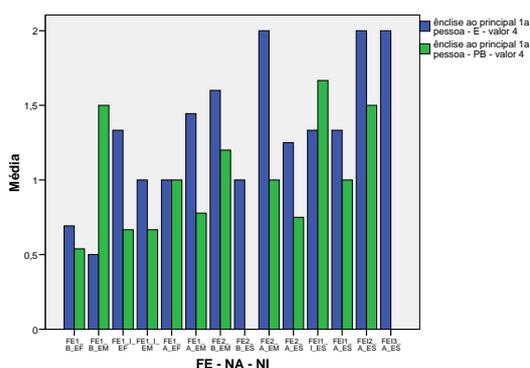


Gráfico 7 - Índice de aceptación de enclisis al principal - 1ª persona (Simões, 2010, p. 188).

Índice de aceitabilidade de êncrise ao principal com a 3ª pessoa entre todas as faixas etárias

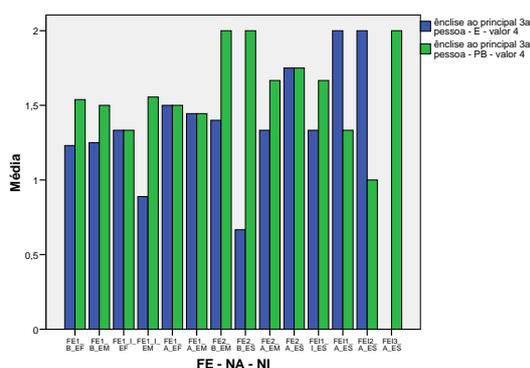


Gráfico 8 - Índice de aceptación de enclisis al principal - 3ª persona (Simões, 2010, p. 190).

A pesar de haber un descenso en el índice de aceptación del objeto nulo conforme se eleva el nivel de aprendizaje de español, observamos que el índice de aceptación de esa categoría vacía se mantiene con referente [+específico], formas, que según los estudios de Campos (1986) y Fernández Soriano (1999), no serían posibles en español. Constatamos además que no se acepta el clítico de forma categórica con referente [+específico], contexto en que esperaríamos encontrar una aceptación categórica de clíticos según la intuición de hablantes nativos. Ambas tendencias se manifiestan también en la intuición no nativa de los aprendices de las franjas etarias intermedias.

Esas tendencias constituyen un indicio de que, aun cuando observamos el reflejo de la gramática del español en la gramática no nativa, lo que hace que la competencia del aprendiz de LE se parezca a la del hablante nativo, la representación mental del aprendiz sería solo aparente, de modo que no correspondería a la de un hablante nativo y seguiría reflejando la gramática de la LM. Los fenómenos de *supergeneralización* y *distorsión de reglas* constatados por González (1994, 1999, 2001, 2003, 2005) refuerzan esa conclusión.

Además, observamos que hay un aumento acentuado en el índice de aceptación del clítico en la intuición de los aprendices del nivel avanzado, lo que no ocurre en el caso del índice de aceptación de la proclisis al verbo auxiliar con el pronombre

de 1ª persona, en que los índices en general son semejantes entre los aprendices del nivel básico y avanzado.

Considerándose que la realización del clítico y la proclisis al verbo auxiliar tendrían propiedades relacionadas a un único parámetro, esos resultados revelarían que, al contrario de lo que pasa en la adquisición de la LM, en el proceso de adquisición/aprendizaje de una LE no se adquirirían a la vez las propiedades de un determinado parámetro. Por tanto, cuando se trata del proceso de reestructuración, que refleja la gramática del español en la no nativa, ese proceso ocurre en partes de la lengua, conforme a Liceras (1997, 2002, 2003), de modo que la reestructuración se da en cada construcción y la podríamos considerar como parcial. En cambio, cuando se trata del reflejo de la LM en la gramática no nativa, los resultados a los que llega González (1994, 1998, 1999, 2001, 2003, 2005, 2008) mostraron que en la adquisición de construcciones relacionadas ocurre una reacción en cadena semejante a la adquisición de la LM.

5.2. Evidencias acerca de la naturaleza de la permeabilidad y del estatuto de la gramática no nativa

Teniendo en cuenta las tendencias encontradas acerca de la gramática no nativa del español y la propuesta de Kato (2005) acerca de la coexistencia de gramáticas en el PB, consideramos que la gramática no nativa constituye otra gramática. Por tanto, así como la gramática aprendida del PB sería una expansión de la lengua-I, en la adquisición/aprendizaje de una LE, la lengua-I también se expandiría y este proceso originaría una gramática no nativa cuyo estatuto sería el de periferia marcada. De la misma forma que la gramática aprendida del PB permanecería vinculada a la adquirida, la no nativa permanecería vinculada a las gramáticas de la LM y la permeabilidad se daría en consecuencia de ese vínculo.

Constituye una evidencia de que la gramática no nativa opera con la de la LE y con la de la LM el hecho de que, en el proceso de adquisición/aprendizaje del español por brasileños, la enclisis al verbo principal con el pronombre de 3ª persona presentó índices más elevados de aceptabilidad que las construcciones que solo se restringen a la gramática del español.

6. Consideraciones finales

En nuestro estudio, observamos que la coexistencia de gramáticas del PB se refleja en la gramática no nativa del español. Por tanto, confirmamos nuestra hipótesis de que la gramática no nativa de los aprendices de la generación más joven sería más permeable a la gramática adquirida del PB y obtuvimos indicios de que lo que parece funcionar como un mayor reflejo de la gramática del español en la

gramática no nativa de los aprendices de la FE2, sería el reflejo del PB aprendido, en consecuencia del proceso de escolarización de esa generación de hablantes. Por otro lado, encontramos indicios de reestructuración de la gramática no nativa. A pesar de ello, hay evidencias de que la representación mental de la gramática no nativa no correspondería a la de un hablante nativo y de que el proceso de reestructuración sería parcial.

Considerándose los resultados de nuestra investigación, nos parece importante que el profesor de español como LE tenga en cuenta no solo la inversa asimetría en la esfera del español y del PB (cfr. González *ibid.*), sino también la asimetría que se da en el PB en la esfera de los hablantes de las diferentes generaciones que reaccionan de formas distintas según su nivel de escolaridad y su exposición a la enseñanza del llamado portugués estándar para que, a partir de ello, pueda reflexionar sobre la forma de abordar y trabajar ese tema en las clases.

Referencias bibliográficas

CAMPOS, Hector. (1986). "Indefinite object drop", *Linguistic Inquiry*, n. 17, pp. 354-359.

CELADA, María Teresa. *O espanhol para o brasileiro. Uma língua singularmente estrangeira*. Tesis de Doctorado - IEL/Unicamp, São Paulo, 2002.

URL <http://dlim.fflch.usp.br/node/203>

CEREJA, William y Thereza MAGALHÃES. *Português: Linguagens*. 1º ao 3º ano do Ensino Médio. São Paulo, Atual Editora, 2003.

CHOMSKY, Noam. *Lectures on Governing and Binding*. Dordrecht, Foris, 1981.

_____ *Knowledge of Language: its nature, origin and use*. New York, Praeger, 1986.

CUNHA, Celso. *Manual de Português: primeira e segunda séries ginasiais*. Rio de Janeiro, São José, 1962.

CYRINO, Sonia Lazzarini. "Observações sobre a mudança diacrônica no português do Brasil: objeto nulo e clíticos". En: ROBERTS, Ian y Mary KATO (coord.). *Português brasileiro: uma viagem diacrônica*. Campinas - SP, Editora da Unicamp, 1993, pp. 163-184.

_____ (1996). "O objeto nulo do português brasileiro", *DELTA*, v. 12, nº 2, pp. 221- 238.

DUARTE, M. Eugenia. "Clítico acusativo, pronome lexical e categoria vazia no português do Brasil". En: TARALLO, Fernando. (org.). *Fotografias Sociolingüísticas*. Campinas - SP, Pontes - Editora da Unicamp, 1989, pp. 19-34.

- FANJUL, Adrián. (1999). "Espacio de la persona en la versión portugués-español: un problema de identidad discursiva", *Estudos Acadêmicos UNIBERO*, v. 10, jul - dez, pp.135-154.
- FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés. "Leísmo, laísmo y loísmo". En: BOSQUE, Ignacio y Violeta DEMONTE (coord.). *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Madrid, Espasa, 1999, pp. 1317-1391.
- FERNÁNDEZ SORIANO, Olga. "El pronombre personal. Formas y distribuciones. Pronombres átonos y tónicos". En: BOSQUE, Ignacio y Violeta DEMONTE (coord.). *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Madrid, Espasa, 1999, pp. 1209-1273.
- GALVES, Charlotte. "O enfraquecimento da concordância no português brasileiro". En: ROBERTS, Ian y Mary KATO (orgs.). *Português brasileiro: uma viagem diacrônica*. Campinas - SP, Editora da Unicamp, 1993, pp. 387-408.
- _____. *Ensaios sobre as gramáticas do português*. Campinas - SP, Ed. Unicamp, 2001.
- GONZÁLEZ, Neide Maia. *Cadê o pronome? O gato comeu. Os pronomes pessoais na aquisição/aprendizagem do espanhol por brasileiros adultos*. Tesis de doctorado - DL/FFLCH/USP, São Paulo, inédita, 1994. URL <http://dlm.fflch.usp.br/node/211>
- _____. (1998). "Pero ¿qué gramática es ésta? Los sujetos pronominales y los clíticos en la interlengua de brasileños adultos aprendices de Español/LE", *RILCE: 14.2: Español como lengua extranjera: investigación y docencia*, Pamplona, Universidad de Navarra, pp. 243-263.
- _____. (1999). "Sobre a aquisição de clíticos do espanhol por falantes nativos do português", *Cadernos de Estudos Lingüísticos*, 36, Campinas, UNICAMP/IEL, pp. 163-176.
- _____. "La expresión de la persona en la producción de español lengua extranjera de estudiantes brasileños: perspectivas de análisis". En: TROUCHE, André y Livia REIS (orgs.). *Hispanismo 2000*. V 1, Brasília, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte/ABH, 2001, pp. 239-256.
- _____. (2003). "Lugares de interpretação do fenômeno da aquisição de línguas estrangeiras", *Estudos Lingüísticos XXXIII*, Campinas (SP), UNICAMP, publicado como CD Rom.
- _____. "Quantas caras tem a transferência? Os clíticos no processo de aquisição/aprendizagem do Espanhol/Língua Estrangeira". En: BRUNO, F. (org.). *Ensino-Aprendizagem de Línguas Estrangeiras: reflexão e prática*. S. Carlos (SP), Claraluz, 2005, pp. 53-70.
- _____. (2008). "Portugués brasileño y español: lenguas inversamente asimétricas". En: CELADA, M. Teresa y Neide Maia GONZÁLEZ (coord. dossier). "Gestos trazan distinciones entre la lengua española y el portugués brasileño", *SIGNOS ELE*, diciembre 2008, URL <http://www.salvador.edu.ar/signosele/>

- GROPPI, Mirta. *Pronomes pessoais no português do Brasil e no espanhol do Uruguai*. Tesis de Doctorado - FFLCH-USP, São Paulo, 1997.
- KATO, Mary. "The distribution of pronouns and null elements in object position in Brazilian Portuguese". En: ASHBY, W. et alii (eds.). *Linguistics Perspectives on the Romance Languages: Selected Papers from the XXI Linguistic Symposium on romance Languages*. Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins, 1993, pp. 225-235.
- _____ (2002). "Pronomes fortes e fracos na sintaxe do Português Brasileiro", *Revista Portuguesa de Filologia*, Coimbra, Portugal, v. XX, pp. 101-122.
- _____ "A gramática do letrado: questões para a teoria gramatical". In: MARQUES, M. A. et alii (orgs). *Ciências da Linguagem: trinta anos de investigação e ensino*. Braga, CEHUM (U. do Minho), 2005, pp. 131-145.
- LICERAS, Juana Muñoz. *La adquisición de las lenguas segundas y la gramática universal*. Madrid, Síntesis, 1996.
- _____ (1997). "The now and then of L2 growing pains. Views on the acquisition and use of a second language", *EUROSLA '97. Proceedings*, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, pp. 65-85.
- _____ "Spanish L1/L2 crossroads: can we get there from here?" En: PÉREZ-LEROUX, Ana Teresa y Yves ROBERGE (eds.). *Romance linguistics: Theory and acquisition*. Amsterdam, John Benjamins, 2002, pp. 317-350.
- _____ - "Monosyllabic place-holders in early child language and the L1/L2 'Fundamental Difference Hypothesis'". En: KEMPCHINSKY, P. y C. PIÑEROS (eds.). *Theory, practice and acquisition. Papers from the 6th Hispanic Linguistics Symposium and the 5th Conference on the Acquisition of Spanish and Portuguese*. Somerville, Mass., Cascadilla Press, 2003, pp. 258-283.
- LUCCHESI, Dante. (2001). "As duas grandes vertentes da história sociolinguística do Brasil (1500-2000)", *DELTA*, 17:1, pp. 97-130.
- MAGALHÃES, T. M. V. *O sistema pronominal sujeito e objeto na aquisição do Português Europeu e do Português Brasileiro*. Tesis de Doctorado - IEL/Unicamp, São Paulo, 2006.
- URL <http://www.bibliotecadigital.unicamp.br/document/?code=vtls000385238>
- MATTOS e SILVA, Rosa Virgínia. *O português são dois*. São Paulo, Parábola, 2004.
- PAGOTTO, Emilio. "Clíticos, mudança e seleção natural". En: ROBERTS, Ian y Mary KATO (orgs.). *Português Brasileiro. Uma viagem Diacrônica*. São Paulo, Editora da Unicamp, 1993, pp. 185-206.
- SIMÕES, Adriana Martins. *Clítico, objeto nulo ou pronome tônico? Quanto e como a variação/mudança no paradigma do preenchimento pronominal do objeto acusativo de 3ª pessoa no português brasileiro se reflete na*

aquisição/aprendizagem do espanhol pelos aprendizes brasileiros ao longo das gerações. Tesis de Maestría - FFLCH/USP, São Paulo, 2010.

URL <http://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8145/tde-16112010-164450/pt-br.php>.

SOARES, Magda. *Português: Uma proposta para o letramento*. São Paulo, Moderna, 2002.

TARALLO, Fernando. "Diagnosticando uma gramática brasileira: o português d'aquém e d'além mar ao final do século XIX". En: ROBERTS, Ian y Mary KATO (orgs.). *Português Brasileiro. Uma viagem Diacrônica*. Campinas - SP, Editora da Unicamp, 1993, p. 69-105.

WEINREICH, Uriel; LABOV, William y Marvin HERZOG. *Fundamentos empíricos para uma teoria da mudança lingüística*. Trad. de Marcos Bagno. São Paulo, Parábola Editorial, 2009.

Adriana Martins Simões

Profesora y licenciada en Letras (2006), con maestría (2010) y doctorado en Letras (2015) por la *Universidade de São Paulo*. Actualmente es profesora suplente en el área de *Língua Espanhola e Literaturas Espanhola e Hispano-Americana* en esa misma institución. También actuó como docente de español en la Educación Básica. Sus áreas de investigación son la comparación entre las gramáticas del español y del portugués brasileño en lo que se refiere a la realización del objeto directo pronominal de tercerA persona, y el proceso de adquisición/aprendizaje del español por brasileños.

[Subir](#)

Cómo citar este artículo:

MARTINS SiMÕES, Adriana. "Algunas evidencias de la gramática no nativa del español: reestructuración y permeabilidad", en: GONZÁLEZ, Neide Maia y María Teresa CELADA (coord. dossier). "Interlocuciones entre el campo de los estudios del lenguaje y el de la formación de profesores" *SIGNOS ELE*, diciembre 2015, URL <http://p3.usal.edu.ar/index.php/ele/article/view/3440>, ISSN 1851-4863 1-19 págs. URL del dossier <http://p3.usal.edu.ar/index.php/ele/article/view/3436>, ISSN 1851-4863

[Subir](#)